

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	13
Vorwort	15
Einleitung	17
Themenstellung	17
Stand der Forschung	21
Abgrenzung, Methode und Aufbau der Arbeit	26
Teil 1: Überlegungen zur Übersetzung von Literatur und Film	29
1. Zur literarischen Übersetzung	31
1.1 Begriffsbestimmung	31
1.2 Literarische Übersetzung und interkulturelle Kommunikation	34
1.3 Theoretische Probleme der literarischen Übersetzung im Überblick	36
1.3.1 Zwischen Form und Inhalt	37
1.3.2 Zwischen Texttreue und Zielkultur	41
1.3.3 Originalvorlagen in einer fremden Sprache	44
1.4 Methoden und Verfahren	49
1.5 Interview mit der literarischen Übersetzerin Cornelia Panzacchi	63
2. Zur Übersetzung von Film	68
2.1 Filmische Übersetzung als Medium interkultureller Kommunikation	69
2.2 Die unterschiedlichen Filmübertragungsformen	72
2.2.1 Die Synchronisation	73
2.2.2 Die Untertitelung	80
2.2.2.1 Einige Besonderheiten der Untertitelung	80
2.2.2.2 Theoretische Probleme	85
2.2.2.3 Methoden und Verfahren	89
3. Zusammenfassung und Bewertung der Ergebnisse	99

Teil 2: Zu Sembène Ousmanes Novelle und deren Verfilmung	103
1. Zusammenfassung der Novelle.....	105
2. Inhaltlicher Vergleich zwischen der Novelle und dem Film	107
3. Thematische Struktur und Erzählperspektive der Novelle	111
4. Sequenzprotokoll des Films.....	117
5. Untersuchung der Sprachsituation in der Novelle und im Film ..	123
6. Fazit	135
Teil 3: Analyse der Übersetzung der Novelle und des Films	137
1. Vergleichende Analyse der Übersetzung der Novelle und des Films.....	139
1.1 Die Übersetzung des Novellen- und Filmtitels.....	139
1.2 Die Übersetzung von Begrüßungsformeln	144
1.3 Die Übersetzung von Währungsbezeichnungen und Preisangaben.....	150
2. Die Übersetzung der Novelle.....	156
2.1 Die Übersetzung von Wolof-Wörtern	156
2.2 Die Übersetzung wortwörtlicher Übertragungen aus dem Wolof im französischsprachigen Novellentext.....	159
2.3 Die Übersetzung von im Islam verankerten Ausdrücken	162
2.4 Die Übersetzung von Bezeichnungen für Kleidungsstücke ..	168
2.5 Zur Übersetzung von den Ortsnamen	172
2.6 Umriss einiger kultureller Besonderheiten	175
2.7 Fazit	177
3. Analyse des Untertitelten Films	179
3.1 Die Übersetzung des Films bzw. die Untertitel	179
3.1.1 Die Übersetzung der Anredeformeln.....	179
3.1.2 Die Übersetzung von Sprichwörtern	192
3.1.3 Die Übersetzung von Redensarten.....	198
3.1.4 Wichtige Auslassungen und Unterschiede zwischen Originaldialogen und Untertiteln	203
3.2 Exkurs zur Analyse kultureller Besonderheiten	210
3.2.1 Raumdarstellung im Vorspann	212
3.2.2 Darstellung senegalesischer Lebenswirklichkeiten	218
3.2.3 Die Dimension des Islam.....	229
4. Fazit	242
Schlussfolgerung.....	245
Quellenverzeichnis.....	253